

## A SEGUNDA EPÍSTOLA A TIMÓTEO

**1** Paulo<sup>1</sup>, apóstolo de Jesus Cristo<sup>2</sup>, pela vontade de Deus, segundo a promessa da vida, a que está em Cristo Jesus, **2a** Timóteo<sup>3</sup>, meu amado filho<sup>4</sup>: graça, misericórdia, paz da parte de Deus Pai, e da de Cristo Jesus, o nosso Senhor.

**3** Graças dou<sup>5</sup> a Deus, a quem sirvo desde os meus antepassados<sup>6</sup> em consciência pura, que incessantemente<sup>7</sup> tenho a lembrança referente a ti nas minhas súplicas<sup>8</sup>, <sup>9</sup>noite e dia, **4** desejando ardentemente ver-te, lembrando-me das tuas lágrimas, para que eu esteja cheio de alegria, **5** trazendo à memória a fé não fingida<sup>10</sup> que há em ti, que habitou primeiro na tua avó Lóide<sup>11</sup>, e na tua mãe Eunice<sup>12</sup>, e, estou convencido, que também em ti.

**6** Por essa razão te relembro a acender a chama<sup>13</sup> do dom de graça<sup>14</sup> de Deus, que está em ti pela imposição das minhas mãos. **7** Porque Deus não nos deu um espírito de covardia<sup>15</sup>, mas de poder, e de amor, e de sobriedade de mente<sup>16</sup>. **8** Portanto, não te envergonhes do testemunho do nosso Senhor, nem de mim, o prisioneiro dele, mas sofre dificuldades com<sup>17</sup> o evangelho segundo o poder de Deus, **9** que nos salvou, e chamou com santa vocação<sup>18</sup>, não segundo as obras nossas, mas segundo seu próprio propósito e graça, que nos

foi dada em Cristo Jesus antes de tempos eternos, **10** manifestado, pois, agora pela aparição do nosso Salvador Jesus Cristo<sup>19</sup>, o qual anulou a morte, e trouxe à luz<sup>20</sup> vida e incorrupção<sup>21</sup> pelo evangelho, **11** para o qual eu fui posto arauto<sup>22</sup>, e apóstolo, e ensinador<sup>23</sup> [dos gentios]. **12** Por cuja causa também sofro essas coisas, mas não me envergonho, porque sei em quem<sup>24</sup> tenho crido, e estou convicto, que é poderoso para guardar<sup>25</sup> o meu depósito confiado a ele<sup>26</sup> para aquele dia. **13** Tem um modelo<sup>27</sup> das sãs palavras<sup>28</sup>, as quais de mim ouviste em fé e amor, as quais há em Cristo Jesus. **14** Guarde<sup>29</sup> o bom depósito a ti confiado<sup>30</sup>, pelo Espírito Santo, que está habitando em nós.

**15** Sabes isto, que se desviaram de mim todos os que estão na Ásia, de quem é Figelo<sup>31</sup> e Hermógenes<sup>32</sup>. **16** O Senhor dê<sup>33</sup> misericórdia à casa de Onesíforo<sup>34</sup>, porque muitas vezes me revigorou<sup>35</sup>, e da minha cadeia não se envergonhou, **17** mas, chegando a estar em Roma, diligentemente<sup>36</sup> me procurou, e achou. **18** – Dê-lhe<sup>37</sup> o Senhor, que ache misericórdia da parte

<sup>1</sup> 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

<sup>2</sup> A.m.: 'Cristo Jesus'.

<sup>3</sup> 'Timóteo': 'honrado por Deus' ou 'aquele que honra a Deus'.

<sup>4</sup> Grego 'τεκνον'.

<sup>5</sup> Lit.: 'graça tenho'.

<sup>6</sup> Ou: 'pais'. Se refere a todos os antepassados ainda vivos, sejam avós ou pais.

<sup>7</sup> Ou: 'continuamente / ininterruptamente / constantemente'.

<sup>8</sup> Não é uma simples 'oração' como algumas traduções sugerem, mas um 'rogar ou suplicar com instância'. Alguém descreveu essa expressão grega como 'a poderosa expressão de uma profunda aflição'.

<sup>9</sup> Outros iniciam v. 4 aqui (por exemplo William Kelly).

<sup>10</sup> Ou: 'não hipócrita / sem hipocrisia'.

<sup>11</sup> 'Lóide': 'melhor / mais desejável / agradável'.

<sup>12</sup> 'Eunice': 'boa vitória / vitoriosa'.

<sup>13</sup> 'acender a chama': No grego, um verbo só.

<sup>14</sup> 'dom de graça': No grego, uma palavra só.

<sup>15</sup> Ou: 'temor / receio'.

<sup>16</sup> 'sobriedade de mente': No grego, uma palavra só. Ou:

'discrição sensata / sábia' / 'prudência' / 'moderação'.

<sup>17</sup> 'sofre dificuldades com': No grego, um verbo só. Ou: 'sofre privações com / sofre aflições com / sofre mau com'.

<sup>18</sup> Ou: 'santo chamado'.

<sup>19</sup> A.m.: 'Cristo Jesus'.

<sup>20</sup> 'trouxe à luz': No grego, um verbo só.

<sup>21</sup> Grego 'αφθαρσια'. 'incorruptão', não 'imortalidade'. 'Incorruptão' descreve 'aquilo que é imutável, que não passa, que não é perecível, que não se arruína'.

<sup>22</sup> Ou: 'mensageiro / pregoeiro / anunciador'.

<sup>23</sup> Ou: 'professor / mestre'.

<sup>24</sup> 'em quem': No sentido de 'a quem'. 'em' não tem a força de 'dentro de', mas aqui enfatiza a pessoa digna de confiança.

<sup>25</sup> Ou: 'vigiar'.

<sup>26</sup> 'depósito confiado a ele': No grego, uma palavra só.

<sup>27</sup> Ou: 'desenho / rascunho / exemplo'.

<sup>28</sup> Grego 'λογος'.

<sup>29</sup> Ou: 'vigie'.

<sup>30</sup> 'depósito a ti confiado': No grego, uma palavra só.

<sup>31</sup> 'Figelo': 'fugitivo / fujão'.

<sup>32</sup> 'Hermógenes': 'orador nato / tradutor / expositor'.

<sup>33</sup> Ou: 'conceda'.

<sup>34</sup> 'Onesíforo':

<sup>35</sup> Ou: 'refrescou / recreou'.

<sup>36</sup> Ou: 'solicitamente / com zelo'.

<sup>37</sup> Ou: 'conceda-lhe'.

do<sup>1</sup> Senhor naquele dia! – e quanto serviu em Éfeso, tu o sabes muito bem<sup>2,3</sup>.

**2** Tu, portanto, filho<sup>4</sup> meu, sê fortalecido<sup>5</sup> na graça, que há em Cristo Jesus; **2e** as coisas que de mim ouviste entre<sup>6</sup> muitas testemunhas, essas confia a homens fiéis, os quais estarão aptos<sup>7</sup> para ensinar também outros. **3**Participa sofrendo dificuldades<sup>8</sup> como bom<sup>9</sup> soldado de Cristo Jesus. **4**Ninguém, executando serviço militar<sup>10</sup>, se embarça nos negócios da vida, para que agrade àquele que o alistou<sup>11</sup>. **5**Se, pois, também alguém competir<sup>12</sup>, não é coroado, se não tiver competido legitimamente<sup>13</sup>. **6**O agricultor, que está trabalhando, deve primeiro participar dos frutos.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> ‘da parte do’: No grego, uma palavra só.

<sup>2</sup> ‘muito bem’: No grego, uma palavra só.

<sup>3</sup> Tanto no versículo 17 (‘diligentemente’) quanto no versículo 18 (‘muito bem’), o comparativo está sendo indicado – não o superlativo nem o positivo. Trata-se de uma forma elíptica muito usada no grego com o significado de: ‘mais diligentemente do que se podia esperar’, e: ‘melhor do que as palavras poderiam expressar’.

<sup>4</sup> Grego ‘τεκνον’.

<sup>5</sup> I.e.: ‘investido de poder e força’.

<sup>6</sup> Ou: ‘através de / por meio de’. O contexto da frase sugere algo como ‘na presença de’. Grego ‘δια’.

<sup>7</sup> Ou: ‘competentes / capazes / idôneos’.

<sup>8</sup> ‘participa sofrendo dificuldades’: No grego, um verbo só. Ou: ‘participa sofrendo privações com / participa sofrendo aflições com / participa sofrendo mau com’. A mesma expressão utilizada também em 2 Tm 1:8. O.m.: ‘Tu, portanto, sofre dificuldades’. Algumas traduções, também em português, sugerem algo como ‘sofre, pois, comigo’ ou ‘participa dos meus sofrimentos’ contra qualquer autoridade dos manuscritos gregos. Nenhum manuscrito, contém isso no texto. Os textos gregos, ainda que difiram ligeiramente no início (grego ‘συ ουν κακοπαθησον contra συκακοπαθησον ου κακοπαθησον), propositalmente deixam em aberto com quem deve se participar nas dificuldades. Não se restringe a Paulo, mas está aberto a todos. Isso está de pleno acordo com a figura utilizada nesse texto, a do soldado. Num exército, num batalhão ou numa companhia, cada soldado sofre com os demais mutuamente – essa relação não se restringe a um soldado específico.

<sup>9</sup> Grego ‘καλος’. ‘καλος’ significa: ‘justo, bom, útil, estar em ótimo estado sem ter algo a reclamar, digno de louvor ou de honra, moralmente bom’.

<sup>10</sup> ‘executando serviço militar’: No grego, uma palavra só. A mesma expressão utilizada em 1 Co 9:7; 1 Tm 1:18 e outros. Ou: ‘indo à guerra / militando’.

<sup>11</sup> Ou: ‘recrutou’.

<sup>12</sup> Ou: ‘lutar’. A expressão grega (‘αθλεω’) deu origem a nossa palavra ‘atleta’. Assim em todo o versículo.

<sup>13</sup> Ou: ‘segundo as regras’. Paulo se utiliza da figura do atletismo da antiguidade. Principalmente nos jogos olímpicos antigos havia regras bastante rígidas. Ainda que um atleta

**7**Considera o que digo; porque o Senhor te dará<sup>15</sup> entendimento<sup>16</sup> em todas as coisas.

**8**Lembra de<sup>17</sup> Jesus Cristo, ressuscitado dentre os mortos, da semente de Davi, segundo o meu evangelho, **9**no qual sofro dificuldades<sup>18</sup> até grillhões como um malfetor; mas a palavra<sup>19</sup> de Deus não está atada. **10**Por isso, tudo sofro<sup>20</sup> por causa dos eleitos, para que também eles alcancem a salvação, a qual está em Cristo Jesus com glória eterna. **11**Fiel é a palavra<sup>21</sup>: porque se morremos com ele também viveremos com<sup>22</sup> ele; **12**se suportamos pacientemente<sup>23</sup>, também reinaremos com<sup>24</sup> ele; se negamos<sup>25</sup>, também ele nos negará; **13**se somos infiéis – ele permanece fiel, porque<sup>26</sup> não pode negar-se a si mesmo.

**14**Dessas coisas lembra-os<sup>27</sup>, testemunhando seriamente<sup>28</sup> diante do<sup>29</sup> Senhor<sup>30</sup> a não contender

competisse e ganhasse seguindo as regras da respectiva competição à risca, contudo não tivesse participado dos 10 meses de treinos e preparativos obrigatórios com um regime alimentar rígido, estaria sem chances de ser coroado. Pois, ele tinha que jurar de ter se submetido a todas essas regras pré-competição também como parte do processo de admissão aos jogos. Caso fosse descoberto ter jurado falsamente, não seria coroado. Não bastava, portanto, seguir apenas as regras da competição, mas precisava seguir toda a regulamentação.

<sup>14</sup> Ou: ‘O agricultor deve trabalhar primeiro, para participar dos frutos’. Embora algumas traduções (entre elas a versão conhecida como de “Elberfeld” em alemão, e as versões em inglês e francês de JND) tenham essa opção de tradução no texto, a tradução literal do grego – e, interessantemente, não há manuscritos suportando a versão do rodapé – é aquela contida no texto e também é seguida por estudiosos reconhecidos da língua grega como William Kelly.

<sup>15</sup> O.m.: ‘dê’.

<sup>16</sup> Ou: ‘compreensão / inteligência’.

<sup>17</sup> Ou: ‘retém na memória’ – No grego, um verbo só.

<sup>18</sup> ‘sofro dificuldades’: No grego, um verbo só. Ou: ‘sofro privações / sofro aflições / sofro mau’.

<sup>19</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>20</sup> I.e.: ‘suporto pacientemente’.

<sup>21</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>22</sup> ‘morremos com’ e ‘viveremos com’: No grego, em ambos os casos há apenas um só verbo (‘comorremos’ e ‘coviveremos’).

<sup>23</sup> Ou: ‘sofremos’.

<sup>24</sup> ‘reinaremos com’: No grego, um verbo só.

<sup>25</sup> A.m.: ‘negamos’.

<sup>26</sup> O.m. omitem ‘porque’.

<sup>27</sup> Ou: ‘recorda-os’.

<sup>28</sup> ‘testemunhando seriamente’: No grego, um verbo só.

<sup>29</sup> Ou: ‘aos olhos do’.

<sup>30</sup> A.m.: ‘diante de Deus’. Poucos manuscritos: ‘diante de Cristo’.

por palavras<sup>1</sup>, que para nada é útil<sup>2</sup>, mas é para eversão<sup>3</sup> dos ouvintes. **15**Diligencia-te<sup>4</sup> a apresentar-te a ti mesmo a Deus aprovado, como um obreiro que não tem de que se envergonhar<sup>5</sup>, cortando em linha reta<sup>6</sup> a palavra da verdade. **16**As profanas conversas fiadas<sup>7</sup>, pois, evita<sup>8</sup>, porque progredirão<sup>9</sup> para maior impiedade, **17**e a sua palavra<sup>10</sup> roerá como gangrena<sup>11</sup>; dos quais são Himeneu<sup>12</sup> e Fileto<sup>13</sup>; os quais, relativo à verdade, se desviaram, dizendo já ter chegado a acontecer<sup>14</sup> [a] ressurreição, e arruinam<sup>15</sup> a fé de alguns. **19**Todavia, o firme<sup>16</sup> fundamento de Deus está de pé<sup>17,18</sup>, tendo este selo: o Senhor conhece os que são seus; e: Aparte-se<sup>19</sup> da injustiça todo aquele que

<sup>1</sup> 'contender por palavras': No grego, um verbo só. Ou: 'disputar com palavras'.

<sup>2</sup> Ou: 'proveitoso'.

<sup>3</sup> Ou: 'reviramento / subversão / perversão / ruína'. A palavra grega deu origem à nossa palavra 'catástrofe'. Veja também 2 Pe 2:6.

<sup>4</sup> I.e. 'coloca diligência, zelo e pressa'.

<sup>5</sup> 'que não tem de que se envergonhar': No grego, uma palavra só.

<sup>6</sup> 'cortando em linha reta': No grego, um verbo só. A expressão, na LXX, é utilizada na tradução de Pv 36 e 11:5. A figura por detrás é a abertura de uma picada numa mata fechada, para assim fazer um caminho reto. Talvez o pano de fundo dessa expressão seja também a figura do pedreiro, que precisa cortar de maneira reta os tijolos ou blocos para que se encaixem bem num muro. Outros pensam no fabricante de tendas que precisava cortar o pano em linha reta. O significado está claro: ensinar a Palavra de Deus assim como ela é, corretamente, no contexto de toda a Escritura, sem distorcer o significado; dividir corretamente a Palavra de Deus, colocar cada coisa em seu devido lugar.

<sup>7</sup> Ou: 'conversas vãs / vazias'. I.e.: 'conversas sem sentido / conversas ocas' ou 'argumentos inconsistentes'. No grego, uma palavra só.

<sup>8</sup> Ou: 'Das ... esquivar-te'.

<sup>9</sup> Isso se refere às pessoas que se utilizam dessas conversas.

<sup>10</sup> Grego 'λογος'.

<sup>11</sup> Ou: 'câncer'.

<sup>12</sup> 'Himeneu': 'hino nupcial' ou 'nupcial'. Ou talvez: 'dedicado a Himen' (o deus das núpcias).

<sup>13</sup> 'Fileto': 'amado / amante'.

<sup>14</sup> 'chegado a acontecer': No grego, um verbo só.

<sup>15</sup> Ou: 'derrubar'.

<sup>16</sup> Ou: 'sólido / estável / imóvel'.

<sup>17</sup> 'está de pé': No grego, um verbo só.

<sup>18</sup> Algumas versões e traduções rezam: 'o fundamento de Deus fica / permanece firme'. Contudo, a frase no grego, não permite essa tradução, visto que a posição do artigo indica claramente que 'firme' não é predicado.

<sup>19</sup> Ou: 'afaste-se / retire-se'.

está nomeando<sup>20</sup> o nome do Senhor<sup>21</sup>. **20**Numa grande casa, pois, não estão somente vasos de ouro e de prata, mas também de madeira e de barro<sup>22,23</sup>, e alguns para honra, outros, pois, para desonra. **21**Se, então, alguém se purificar<sup>24</sup> desses<sup>25</sup>, será vaso para honra, santificado, <sup>26</sup>útil ao senhor<sup>27</sup> da casa, para toda boa obra preparada.

**22**Das concupiscências juvenis, pois, foge; persegue<sup>28</sup>, pois, justiça, fé, amor, paz,<sup>29</sup> com os<sup>30</sup> que estão invocando<sup>31</sup> o Senhor de<sup>32</sup> coração puro.

**23**As questões<sup>33</sup> estultas<sup>34</sup> e sem instrução<sup>35</sup>, pois, rejeita<sup>36</sup>, sabendo que geram<sup>37</sup> lutas<sup>38</sup>. **24**Um

<sup>20</sup> O verbo usado no grego simplesmente indica que alguém chama outra pessoa por um certo nome. Um simples 'denominar' exterior. O verbo grego é diferente do usado no v. 22.

<sup>21</sup> O TR lê: 'Cristo', seguindo apenas alguns poucos manuscritos.

<sup>22</sup> Ou: 'de argila'.

<sup>23</sup> 'de ouro', 'de prata', 'de madeira' e 'de barro / de argila': No grego, adjetivos.

<sup>24</sup> Ou: 'purgar'. A palavra grega indica um 'purificar para longe', ou seja, um 'purificar por meio de separação'.

<sup>25</sup> 'desses' se refere a 'outros, pois, para desonra'.

<sup>26</sup> O.m. inserem: 'e'.

<sup>27</sup> Grego 'δικοιτης'.

<sup>28</sup> I.e.: 'corre com velocidade / corre apressadamente'.

<sup>29</sup> Inserimos aqui uma vírgula para indicar a conexão existente entre o verbo 'persegue' e 'com os...', porque alguns querem conectar a última parte da frase apenas com a expressão 'paz', separando a última parte da frase do verbo 'persegue'. Os quatro itens devem ser perseguidos na companhia do que invocam o Senhor de coração puro.

<sup>30</sup> Alguns poucos manuscritos: 'todos os'.

<sup>31</sup> Ou: 'apelando pelo'. Um termo jurídico usado para 'invocar / apelar / chamar por ajuda'. O verbo grego aqui é diferente do verbo usado no v. 19.

<sup>32</sup> Grego 'εκ'; indica a origem: 'de dentro de'. Diferente de 'com'. Esse 'invocar' não é apenas acompanhado de um coração puro, mas esse coração puro é a fonte de onde emana o 'invocar'.

<sup>33</sup> Ou: 'diferenças / controvérsias'; i.e.: 'questões ou doutrinas que levam a ter controvérsias e brigas'.

<sup>34</sup> Ou: 'insensatas / imprudentes / néscias'.

<sup>35</sup> 'sem instrução': também: 'sem educação'. I.e.: 'algo que não faz sentido, que não traz benefícios educativos / malcriado / mal-educado / aparvalhado'.

<sup>36</sup> O verbo grego usado aqui significa 'recusar / declinar / evitar / rejeitar' assim como se 'recusa / rejeita' um convite, portanto, implica em fazer bem claro para a pessoa que não se deseja contato algum nessa base. A mesma expressão como empregada em Tt 3:10.

<sup>37</sup> Ou: 'causam / produzem'.

<sup>38</sup> Ou: 'batalhas / combates'; aqui no sentido de 'batalha com palavras'.

servo<sup>1</sup> do Senhor, pois, não deve lutar<sup>2</sup>, mas ser gentil<sup>3</sup> para com todos, apto para ensinar<sup>4</sup>, suportando mal<sup>5</sup>, **25** em mansidão<sup>6</sup> reprimendo<sup>7</sup> os renitentes<sup>8</sup> – se porventura Deus lhes dê<sup>9</sup> arrependimento para conhecimento<sup>10</sup> da verdade, **26** e voltarem a serem sóbrios<sup>11</sup> saindo do laço do diabo, como foram capturados por ele, para a vontade daquele<sup>12</sup>.

**3** Isto, pois, sabe, que nos últimos dias sobrevirão tempos difíceis de suportar<sup>13</sup>; **2** porque os homens serão amantes de si mesmos<sup>14</sup>, amantes de dinheiro<sup>15</sup>, presunçosos<sup>16</sup>, soberbos<sup>17</sup>,

<sup>1</sup> Grego: 'δουλος'.

<sup>2</sup> Assim como 'luta' no v. 23.

<sup>3</sup> Ou: 'brando / suave / manso'. Indica aquilo que serve para trazer cura / melhoria.

<sup>4</sup> 'apto para ensinar': No grego, um verbo só.

<sup>5</sup> 'suportando mal': No grego, um adjetivo só. Descreve a capacidade de suportar / sofrer calmamente males / agravos / sofrimentos, mas sem fazer concessões como mostra o versículo seguinte (veja 'reprimendo'). É mais do que simplesmente 'paciente' ou 'sofredor'.

<sup>6</sup> Ou: 'brandura / suavidade'.

<sup>7</sup> Ou: 'educando / instruindo'.

<sup>8</sup> Ou: 'pertinazes / rebeldes / opositores'.

<sup>9</sup> Ou: 'der'.

<sup>10</sup> I.e.: 'um conhecimento pleno e profundo'.

<sup>11</sup> 'voltarem a serem sóbrios': No grego, um verbo só. Descreve o estado mental esperado de uma pessoa que ia a um lugar sagrado ou templo para adorar uma divindade. Também se esperava sobriedade de um governante. O estado oposto de 'ébrio / embriagado' e, portanto, 'fora de si', sem capacidade mental de pensar com calma.

<sup>12</sup> I.e. 'de Deus'. Se refere a 'Deus'; veja v. 25. A estrutura gramatical grega dessa frase é bem peculiar. Outros, como as versões em português ACF, ARC, ARA traduzem a frase como se referindo ao diabo na íntegra: 'em que à vontade dele estão presos' (ACF); 'em cuja vontade estão presos' (ARC); 'tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade' (ARA). Já versões feitas por grandes conhecedores do grego antigo como J. N. Darby e W. Kelly traduzem como nós. Não é em primeiro plano uma questão do texto grego, mas antes de interpretação dos tradutores, visto que basicamente todos os manuscritos gregos concordam entre si. Existem dois pronomes nessa frase ('αυτου', 'εκεινου'). Cremos juntamente com os dois tradutores mencionados bem como outros de outras épocas, que o último pronome 'εκεινου' tem força demonstrativa anafórica, referindo-se a 'Deus' no v. 25.

<sup>13</sup> 'perigosos / mais / trabalhosos / penosos / atormentadoras'.

<sup>14</sup> 'amantes de si mesmos': No grego, uma palavra só. Ou: 'egoístas / interesseiros'.

<sup>15</sup> 'amantes de dinheiro': No grego, uma palavra só. Ou: 'avarentos / forretas'.

<sup>16</sup> Ou: 'altivos'.

<sup>17</sup> Ou: 'arrogantes'.

blasfemos, desobedientes aos pais<sup>18</sup>, ingratos, sem santidade<sup>19</sup>, **3** sem afeição natural<sup>20</sup>, implacáveis<sup>21</sup>, caluniadores<sup>22</sup>, incontinentes, cruéis<sup>23</sup>, não amantes do bem<sup>24</sup>, **4** traidores, atrevidos<sup>25</sup>, inflados<sup>26</sup>, mais amantes de prazeres do que amigos de Deus<sup>27</sup>, **5** tendo uma forma<sup>28</sup> de piedade, mas tendo negado o poder dela; e desses afasta-te<sup>29</sup>. **6** Porque desses são os que estão se infiltrando<sup>30</sup> nas casas e levando cativos<sup>31</sup> mulhereshas néscias<sup>32</sup>, carregadas de pecados, levadas<sup>33</sup> de várias concupiscências, **7** sempre aprendendo, e nunca podendo chegar a um pleno conhecimento<sup>34</sup> da verdade. **8** Daquela maneira, pois, como Janes e Jambres<sup>35</sup> resistiram a Moisés<sup>36</sup>, assim também esses resistem à verdade, homens corruptos de mente<sup>37</sup>, réprobos quanto à fé. **9** Mas não progredirão para mais; porque a sua insensatez<sup>38</sup> será plenamente manifesta<sup>39</sup> a todos, como também a daqueles foi<sup>40</sup>.

<sup>18</sup> 'pais': Aqui o coletivo, 'pais e mães juntos'. Não traduzimos 'pais e mães' pelo fato de que o texto grego não traz 'mães', mas simplesmente o coletivo.

<sup>19</sup> 'sem santidade': No grego, uma palavra só. Lit.: 'asantos'. Pessoas que agem contrárias à piedade.

<sup>20</sup> 'sem afeição natural': No grego, uma palavra só.

<sup>21</sup> Ou: 'irreconciliável'.

<sup>22</sup> Ou: 'difamadores'.

<sup>23</sup> I.e.: 'indomados / selvagens como feras'.

<sup>24</sup> 'não amantes do bem': No grego, uma palavra só.

<sup>25</sup> Ou: 'temerários / voluntariosos / arrojados'.

<sup>26</sup> I.e.: 'ter orgulho / ensoberbecer-se / se achar'.

<sup>27</sup> 'amantes de prazeres ... amigos de Deus': No grego, uma palavra respectivamente. Lit.: 'amantes de Deus / "amadeuses"'.  
<sup>28</sup> I.e.: 'a forma / aparência externa'.

<sup>29</sup> Ou: 'desses desvia-te / a esses vira as costas'. O verbo grego aparece apenas nesse versículo em todo o NT.

<sup>30</sup> Ou: 'se introduzindo'. I.e.: 'penetrando sorrateiramente / entrando de mansinho'.

<sup>31</sup> 'levando cativos': No grego, um verbo só.

<sup>32</sup> 'mulherinhas néscias': No grego, um substantivo só; uma expressão pejorativa.

<sup>33</sup> Ou: 'arrastadas'.

<sup>34</sup> 'pleno conhecimento': No grego, uma palavra só.

<sup>35</sup> 'Janes': 'impostor / enganador / sedutor'; 'Jambres': 'orgulhoso / voluntarioso / resistindo'.

<sup>36</sup> 'Moisés': 'tirado da água' ou 'aquele que tira'; talvez do egípcio 'filho / criança'.

<sup>37</sup> 'corruptos de mente': No grego, uma palavra só.

<sup>38</sup> Ou: 'loucura / desatino'.

<sup>39</sup> 'plenamente manifesta': No grego, uma palavra só.

<sup>40</sup> Ou: 'chegou a ser'.

**10**Tu, pois, tens seguido de perto<sup>1</sup> o meu<sup>2</sup> ensino<sup>3</sup>, conduta, propósito<sup>4</sup>, fé, longanimidade, amor, paciência<sup>5</sup>, **11**perseguições, sofrimentos<sup>6</sup>, tais quais me aconteceram em Antioquia, em Icônio, em Listra; quais perseguições suportei, e de todas me livrou<sup>7</sup> o Senhor. **12**E todos, pois, os que estão querendo viver piamente em Cristo Jesus, serão perseguidos. **13**Homens maus, pois, e impostores<sup>8</sup> progredirão para o pior, seduzindo e sendo seduzidos<sup>9</sup>. **14**Tu, pois, fica<sup>10</sup> nas coisas que aprendeste, e das quais foste convencido<sup>11</sup>, sabendo de quem<sup>12</sup> aprendeste; **15**e porque desde meninice<sup>13</sup> conheces [as] sagradas letras, que podem<sup>14</sup> fazer-te sábio para<sup>15</sup> salvação pela fé, que está em Cristo Jesus. **16**Toda escritura é inspirada por Deus<sup>16</sup>, e proveitosa para<sup>17</sup> ensino, para prova

<sup>1</sup> Ou: 'seguido / acompanhado com exatidão'.

<sup>2</sup> Embora, no texto grego, o pronome 'meu' apareça apenas uma vez, ele se refere a todos os itens da lista até 'sofrimentos' no início do versículo 11.

<sup>3</sup> Ou: 'a minha doutrina'. A palavra grega abrange os dois pensamentos. O contexto aqui sugere uma ênfase maior no 'ensino' (a parte ativa) sem excluir a 'doutrina' (a parte passiva, o conteúdo do ensino).

<sup>4</sup> Ou: 'intenção / decisão / resolução'.

<sup>5</sup> Ou: 'perseverança'.

<sup>6</sup> Todos os itens listado nos versículos 10 e 11 até aqui possuem o artigo definido.

<sup>7</sup> I.e.: 'libertar e guardar, protegendo, por meio de uma intervenção poderosa'.

<sup>8</sup> Ou: 'enganadores'. Lit.: 'feiticeiro / bruxo'.

<sup>9</sup> Ou: 'desencaminhando e sendo desencaminhados'.

<sup>10</sup> Ou: 'permanece'.

<sup>11</sup> I.e.: 'estar plenamente convicto', 'receber pela fé com convicção absoluta'.

<sup>12</sup> 'de quem', no português, é ambíguo, podendo ter significado singular (referindo-se a Paulo) ou plural (referindo-se a Paulo e outro). O TR com várias versões / traduções antigas traz o singular, enquanto a.m. trazem com boa autoridade o plural. Tanto um como outro faz perfeitamente sentido, visto que Paulo já mencionou, por exemplo, até mesmo a mãe e a vó de Timóteo como pessoas de quem ele aprendera; e até no v. 15 se refere indiretamente novamente a essas duas mulheres.

<sup>13</sup> Ou: 'infância'. A expressão grega significa literalmente 'desde a mais tenra idade / desde bebê'.

<sup>14</sup> Lit.: 'estão podendo'.

<sup>15</sup> 'para' indica direção.

<sup>16</sup> 'é inspirada por Deus': No grego, uma palavra só. Ou: 'é divinamente inspirada'. Algumas traduções deixam 'é' fora, contudo deixam dessa maneira, talvez involuntariamente, a opção de que haja escrituras não divinamente inspiradas. A expressão traduzida 'escritura', contudo, no NT, no grego, é utilizada apenas para descrever as Escrituras do AT – portanto, é preciso inserir 'é', porque é impossível uma delas não ter sido inspirada por Deus.

<sup>17</sup> 'para' aqui significa mais: 'com vistas a'.

de culpa<sup>18</sup>, para correção, para instrução na justiça, **17**para que o homem de Deus seja perfeito<sup>19</sup>, e perfeitamente habilitado<sup>20</sup> para toda boa obra.

**4** Testemunho seriamente<sup>21,22</sup> diante de<sup>23</sup> Deus e de Cristo Jesus<sup>24</sup>, que há de julgar<sup>25</sup> vivos e mortos, e pela sua aparição<sup>26</sup> e pelo seu reino<sup>27</sup>: **2**prega<sup>28</sup> a palavra<sup>29</sup>; insiste<sup>30</sup> seja oportuno ou inoportuno; convence de culpa<sup>31</sup>, repreende, exorta<sup>32</sup>, com toda longanimidade e doutrina. **3**Porque haverá<sup>33</sup> um tempo, quando<sup>34</sup> não suportarão o são ensino<sup>35</sup>, mas, segundo as suas próprias concupiscências, amontoarão<sup>36</sup> para si mesmos ensinadores<sup>37</sup>, tendo comichão<sup>38</sup> dos

<sup>18</sup> 'prova de culpa': No grego, uma palavra só. I.e.: 'convencer da culpa'. 'redarguir' e especialmente 'repreender' são apenas significados secundários.

<sup>19</sup> Ou: 'completo'. I.e.: 'estar perfeitamente à altura dos requisitos e exigências'.

<sup>20</sup> 'perfeitamente habilitado': No grego, um verbo só.

<sup>21</sup> 'testemunhando seriamente': No grego, um verbo só. Ou: 'conjuro-te'.

<sup>22</sup> O.m.: 'Eu, portanto / pois, testemunho seriamente'.

<sup>23</sup> Ou: 'aos olhos de'.

<sup>24</sup> O.m.: 'do Senhor Jesus Cristo'.

<sup>25</sup> Ou: 'está prestes a julgar'. A expressão grega expressa certeza absoluta quanto ao ato em questão.

<sup>26</sup> A expressão grega ('επιφαινεια') foca mais o lado da aparição do Senhor Jesus, à Sua volta à terra em poder e grande glória. Assim também v. 8.

<sup>27</sup> 'pela sua aparição e pelo seu reino' está liado ao verbo 'testemunho seriamente'. O TR, utilizando-se de uma preposição antes de 'aparição', desconecta, portanto, essa última parte da frase do verbo principal e liga ela ao ato de 'julgar' como se indicasse simplesmente uma "data" ('...que há de julgar os vivos e os mortos, na sua vinda e no seu reino'). Contudo, a 'aparição' e o 'reino' são as razões pelas quais Timóteo deveria pregar a palavra. Paulo testemunha seriamente ou o conjura a) diante de Deus e de Jesus Cristo na condição de Juiz, e b) o faz pela aparição e pelo reino – algo que também deve influenciar o andar e o serviço cristãos.

<sup>28</sup> Ou: 'anuncia / proclama'.

<sup>29</sup> Grego 'λογος'.

<sup>30</sup> Ou: 'está pronto / está urgente' (imperativo).

<sup>31</sup> Ou: 'prova a culpa'. Assim como 2 Tm 3:16.

<sup>32</sup> A.m. invertem a sequência: 'exorta, repreende'.

<sup>33</sup> Lit.: 'estará'.

<sup>34</sup> Ou: 'em que'.

<sup>35</sup> Ou: 'a sã doutrina'. A palavra grega abrange os dois pensamentos: o 'ensino' (a parte ativa) e também a 'doutrina' (a parte passiva, o conteúdo do ensino).

<sup>36</sup> Ou: 'empilharão / acumularão'.

<sup>37</sup> Ou: 'professores / mestres'.

<sup>38</sup> Ou: 'tendo coceira'. Uma expressão idiomática usada para descrever a maneira lisonjeadora dos sofistas gregos, que se expressavam de forma rebuscada. Por isso também se aplicava

ouvidos; **4e**, por um lado<sup>1</sup>, da verdade desviarão o ouvido, enquanto por outro<sup>2</sup>, serão voltados para as fábulas<sup>3</sup>. **5**Tu, pois, sê sóbrio em todas as coisas, sofre dificuldades<sup>4</sup>, faze a obra de um evangelista, cumpre plenamente<sup>5</sup> o teu serviço<sup>6</sup>.

**6**Porque eu já estou sendo aspergido como libação<sup>7</sup>, e o tempo da minha partida tem chegado. **7**A boa luta<sup>8</sup> tenho lutado, a carreira tenho cumprido, a fé tenho conservado<sup>9</sup>; **8**doravante<sup>10</sup>, me está guardada<sup>11</sup> a coroa da justiça, com a qual me recompensará o Senhor, o justo juiz, naquele dia; não somente, pois a mim, mas também a todos os que estão amando<sup>12</sup> a sua aparição.

**9**Diligencia<sup>13</sup> vir a mim depressa; **10**porque Demas<sup>14</sup> me desamparou, amando o presente século, e foi para Tessalônica; Crescente para Galácia<sup>15</sup>; Tito para Dalmácia; **11**Lucas somente está comigo. Toma Marcus e traze-o contigo, porque me é útil para o serviço<sup>16</sup>. **12**Tíquico, pois<sup>17</sup>, enviei para Éfeso. **13**A capa, a que deixei em Trôade com Carpo, vindo, traze-a, e os livros, especialmente os pergaminhos. **14**Alexandre, o latoeiro<sup>18</sup>, me fez<sup>19</sup> muitos males; o Senhor o

---

essa expressão àqueles que desejavam ouvir essa teipo de linguagem.

<sup>1</sup> 'por um lado': No grego, uma palavra só.

<sup>2</sup> 'enquanto por outro': No grego, uma palavra só.

<sup>3</sup> Ou: 'mitos'.

<sup>4</sup> 'sofre dificuldades': No grego, um verbo só. Ou: 'sofre privações / sofre aflições / sofre males'.

<sup>5</sup> 'cumpre plenamente': No grego, um verbo só.

<sup>6</sup> Ou: 'ministério'.

<sup>7</sup> 'sendo aspergido como libação': No grego, um verbo só.

<sup>8</sup> I.e.: 'uma competição desportiva', aplicando esforços nela. Também se aplica ao verbo seguinte nesse versículo ('tenho lutado').

<sup>9</sup> Ou: 'tenho preservado / reservado / guardado'.

<sup>10</sup> Ou: 'de resto / desde agora'.

<sup>11</sup> I.e.: 'reservada / guardada seguramente'.

<sup>12</sup> Ou: 'têm amado'; i.e. 'amaram e estão amando'.

<sup>13</sup> Ou: 'apressa-te'.

<sup>14</sup> Para economizar notas de rodapé nos versículos seguintes, não damos os significados de cada nome. O leitor consulte um dicionário bíblico a esse respeito.

<sup>15</sup> Alguns poucos manuscritos leem: 'Gália'.

<sup>16</sup> Ou: 'ministério'.

<sup>17</sup> Não traduzimos 'também' ou 'e' no início da frase, porque está sendo estabelecida uma sutil diferença: Enquanto os mencionados no v. 10 agiram por conta própria, Tíquico seguiu uma ordem do apóstolo.

<sup>18</sup> I.e.: 'metalúrgico especializado em cobre'.

<sup>19</sup> Lit.: 'mostrou / demonstrou'.

recompensará<sup>20</sup> segundo as suas obras; **15**dele também, guarda-te tu, porque muito<sup>21</sup> resistiu<sup>22</sup> às nossas palavras<sup>23</sup>. **16**Na minha primeira defesa, ninguém me assistiu<sup>24</sup>, mas todos me desampararam – que não lhes seja imputado. **17**O Senhor, pois, me auxiliou<sup>25</sup>, e me fortaleceu, para que por mim a pregação fosse cumprida plenamente<sup>26</sup>, e todas as nações ouvissem, e fui livrado<sup>27</sup> da boca do leão. **18**O Senhor livrar-me-á de toda obra má, e salvará para o seu reino celestial; a quem seja a glória para os séculos dos séculos. Amém.

**19**Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

**20**Erasto ficou em Corinto; Trófimo, pois, deixei em Mileto, enfermo. **21**Diligencia<sup>28</sup> vir antes do inverno. Saúdam-te Éubulo, e Pudente<sup>29</sup>, e Lino, e Cláudia, e os irmãos todos.

**22**O Senhor [Jesus Cristo]<sup>30</sup> seja com o teu espírito! A graça seja convosco<sup>31</sup>! <sup>32,33</sup>

---

<sup>20</sup> Ou: 'lhe retribuirá'. O.m. tem o verbo no optativo: 'recompense / lhe retribua'. Ainda que o TR e a grande maioria dos manuscritos seguem essa versão, acreditamos que não seja a versão correta, porque reflete sentimentos humanos e retrata um pensamento e sentimento judaico, enquanto a versão trazida em nosso texto, reflete o caráter cristão.

<sup>21</sup> Ou: 'sobremaneira'.

<sup>22</sup> O.m.: 'tem resistido'.

<sup>23</sup> Grego 'λογος'.

<sup>24</sup> Ou: 'tomou parte a meu favor'.

<sup>25</sup> Ou: 'ajudou / assistiu'.

<sup>26</sup> 'fosse cumprida plenamente': No grego, um verbo só.

<sup>27</sup> I.e.: 'libertar e guardar, protegendo, por meio de uma intervenção poderosa'. Assim também v. 18.

<sup>28</sup> Ou: 'apressa-te'.

<sup>29</sup> O nome 'Prudente' não aparece nos manuscritos nesse versículo – nem no TR.

<sup>30</sup> Poucos manuscritos: 'Senhor Jesus'.

<sup>31</sup> Poucos manuscritos: 'conosco'. Algumas traduções antigas como a Peshita síriaca: 'contigo'.

<sup>32</sup> Um manuscrito acrescenta: 'Passe bem em paz!'.

<sup>33</sup> O.m. finalizam acrescentando: 'Amém'.